

Margarita Jara, Roberto Zariquiey, Pilar Valenzuela y Anna María Escobar (eds.). *Spanish Diversity in the Amazon: Dialect and Language Contact Perspectives*. Vol. 18. *Brill's Studies in the Indigenous Languages of the Americas*. Leiden: Brill, 2023. 346 pp.

Si bien los estudios dialectales del español en Latinoamérica no son escasos, aún existe una laguna en los estudios de variedades de español habladas en territorio amazónico. La Amazonía hispanohablante comprende territorios de Venezuela, Colombia, Ecuador, Perú y Bolivia; sin embargo, no hay suficientes estudios comprensivos que engloben sus características comunes y propias. Muchas veces, los nuevos dialectos nacidos del contacto con otras lenguas de sustrato han sido invisibilizados, más que por razones lingüísticas, por razones ideológicas (Zimmerman 1995: 12). Esto ha pasado en territorio amazónico, y sigue pasando hasta nuestros días, lo que se manifiesta en numerosas actitudes negativas hacia variedades de español no hegemónicas. Aunque los estudios de lenguas de sustrato en el español hablado en América se remontan al siglo XIX (el hispanista Rodolfo Lenz publicó en 1893 un tratado sobre el español americano), aún varios estudios contemporáneos del español hablado en América corresponden solo a descripciones de rasgos o son sobre temas muy especializados. Aunque hay esfuerzos notables de descripción de variedades como el español andino (Cerrón-Palomino 2003, Andrade Ciudad 2016, Zavala 1999, entre otros), las descripciones comprensivas del español amazónico (en la variedad peruana podemos destacar a Caravedo 1992a, 1992b; Ramírez 2003; Valenzuela y Jara 2020) no tuvieron



como principal intención ahondar en particularidades, sino de describir características generales de estas variedades. Hasta ahora.

Spanish Diversity in the Amazon es una obra importante para el desarrollo de los estudios dialectales del español. Sus editores, Margarita Jara, Roberto Zariquiey, Pilar Valenzuela y Anna María Escobar reunieron a académicos de primer nivel, muchos de los cuales llevan años trabajando con variedades de español amazónico. Son doce los artículos que conforman este libro, distribuidos en tres partes: (1) “Spanish in Contact in the Amazon: Sociolinguistics”, (2) “Discourse-Pragmatics, Phonology and Morphosyntax” y (3) “Lexicon, Morphology and Corpus”. En este libro, podemos encontrar estudios específicos del español hablado en distintas ciudades del Perú, Ecuador y Colombia, así como situaciones de contacto entre el español y diferentes lenguas indígenas. A lo largo del libro se puede encontrar artículos tanto en inglés como en español, lo cual constituye un punto a favor.

La primera parte, denominada “Spanish in Contact in the Amazon: Sociolinguistics”, contiene dos artículos. El primero es una introducción, escrita por Margarita Jara y Anna María Escobar, la cual proporciona información sobre lo que entendemos por Amazonía hispanohablante, y proporciona un ilustrativo mapa con las principales ciudades amazónicas de Colombia, Ecuador y Perú (cuyas variedades de español son abordadas en este libro). Asimismo, esta narra hechos históricos que datan de épocas precolombinas, periodos de la colonización europea y poscoloniales. Asimismo, provee información sobre el escenario social y de contacto lingüístico en esta zona, enfatizando que el quechua se utilizó, en muchos casos, como medio para el cambio hacia el español. Posteriormente, proporciona información sobre la evidencia de características lingüísticas uniformes en el territorio amazónico, que serán exploradas en los artículos posteriores. Esta introducción nos ofrece una narración sucinta, pero comprensiva, sobre procesos históricos y sociales que pudieron llevar a esta uniformidad lingüística amazónica. El segundo capítulo se titula “Ethnocultural Languages in the Study of Language Contact: The Case of Amazonian Spanish”, de

Anna María Escobar. La autora explica que, usualmente, la sociolingüística tradicional se enfoca en un estudio del español monolingüe en áreas urbanas, lo cual no necesariamente funciona para un territorio como la Amazonía. La autora detalla que sabemos muy poco acerca de la diversidad sociolingüística en territorio amazónico, y de la Amazonía peruana en particular (en contraste con, por ejemplo, la región andina). Ante esto, Escobar plantea la necesidad de un nuevo entendimiento de etnicidad al momento del estudio de poblaciones etnoculturales. Para ello, es necesario modificar diversas metodologías sociolingüísticas que suelen aplicarse en territorio amazónico, basadas usualmente en trabajos hechos previamente en regiones andinas. La autora presenta un nuevo entendimiento del continuo rural-urbano y plantea al término “español amazónico” como un crisol de variedades de español. Asimismo, pone énfasis en que el escenario de contacto en la Amazonía no fue uno solo, sino múltiple y diverso, y que es necesario entender individualmente cada proceso para entender las intrincaciones lingüísticas de esta región. Este artículo constituye un cimiento sobre el cual artículos siguientes de este volumen se sostienen, siguiendo las recomendaciones hechas por Escobar.

La segunda parte de este libro se denomina “Discourse-Pragmatics, Phonology and Morphosyntax”, la cual contiene siete artículos. El primero se titula “Mirativity in Peruvian Amazonian Spanish: An Account of the Discourse Marker *Ya Vuelta*”, de Margarita Jara y Pilar Valenzuela. En este, se analiza la expresión *ya vuelta*, usada en el español amazónico peruano, la cual tendría siete funciones pragmático-discursivas: repetición inesperada, información inesperada con matiz repetitivo, información inesperada, especificación de información, contraexpectación, contraste e incredulidad, objeción de veracidad, e ironía. A pesar de ser una expresión altamente usada en la Amazonía, este es el primer estudio lingüístico de *ya vuelta*. El siguiente artículo se denomina “Focus Marking in the Intonation of Peruvian Amazonian Spanish”, de Miguel García. Este analiza las manifestaciones prosódicas de la marcación de distintos tipos de foco en el español de Pucallpa y

tiene como objetivo situar al español amazónico peruano (PAS, por sus siglas en inglés) en un marco más amplio en la investigación sobre la entonación en marcación de foco en distintas variedades del español (pp. 86). Una característica notable del PAS es que sus hablantes parecen producir los acentos tonales antes o después de la palabra con foco, a diferencia de otras variedades de español. Los resultados de este estudio revelan una distinción prosódica entre palabras en foco amplio y contrastivo marcada por diversas señales prosódicas. Asimismo, el autor encuentra diferencias de duración entre foco estrecho y contrastivo en posición no final. Finalmente, palabras en foco amplio y estrecho muestran diferencias prosódicas significativas, particularmente alineamiento tonal (p. 111). Una de las características más rápidamente identificables por terceros es la prosodia del español amazónico peruano, por lo que una descripción prosódica cualitativa y detallada de esta variedad es sustancial, sobre todo teniendo en cuenta que parece diferir de otras prosódicamente. El tercer artículo de esta sección se titula “Tonal Units and Their Phonological Behavior in Amazonian Spanish from La Merced (Peru): An Exploration of the Intonational Patterns of Declarative and Interrogative Sentences” de José Elías-Ulloa. Este estudio analiza las cualidades prosódicas de la entonación del español de La Merced, zona con influencia asháninka y yanasha. El autor estudia oraciones declarativas e interrogativas, entre las cuales encuentra una clara diferencia entonacional. Elías-Ulloa encuentra cuatro fenómenos fonológicos ubicuos en la entonación de esta variedad: (i) una asimetría fonológica que protege la posición prenuclear inicial, pero no la no inicial, (ii) coalescencia tonal, (iii) deacentuación, y (iv) un requerimiento fonológico que desfavorece el cruce de límites de palabra de las unidades tonales. Este trabajo es relevante porque representa la primera descripción de la entonación del español de La Merced. Muchas de las características encontradas por el autor son, de acuerdo con sus propias palabras, novedosas en la literatura, por lo que contribuye a la descripción teórica de posibles representaciones entonacionales del español. La posibilidad de que el español de esta zona haya sido influenciado

por lenguas como el quechua, el asháninka o el yanesha también resulta posible y atractiva, por lo que este trabajo aporta a las disciplinas fonético/fonológica, dialectológica y al contacto lingüístico. El siguiente artículo se titula “Apuntes sobre la (no) Distinción de las Palatales Sonoras en el Castellano de Iquitos”, de Nila Vigil. Este analiza la distinción <y> /j/ ~ <ll> / dʒ/ en el español de Iquitos. A partir de un análisis acústico, la autora concluye que está ocurriendo un caso de cambio fonológico en el que /j/ se está realizando de una manera no tensa, mientras que / dʒ/ se realiza de una manera tensa, aunque también alterna con la variante no tensa. Esto rechaza la hipótesis de una total no-oposición fonológica o de un caso de absoluta distinción, planteada por otros autores. En cuanto a factores socioculturales, el nivel de escolarización no parece contribuir a este fenómeno, mas sí la diferencia de género (la distinción tensa/no tensa predominaría en las mujeres). Este artículo expande descripciones previas del español amazónico, la mayoría de las cuales consigna una diferencia sustancial entre estas dos consonantes. Las imágenes de espectogramas incluidas son de suma utilidad y resultan muy ilustrativas para tener una mejor noción de este fenómeno. Luego, podemos encontrar “Depalatalization and Delateralization in the Ecuadorian Amazon: Spanish /k/ in Contact with Kichwa”, de Erin O’Rourke. Este artículo contrasta las cualidades acústicas de los segmentos laterales /k/ y /l/ con la /j/ de hablantes bilingües de kichwa y español en Tena, Ecuador, tomando en cuenta la duración de los segmentos, la frecuencia del segundo formante y la ratio de intensidad entre consonante y vocal. El estudio muestra que la mayoría de los hablantes mantiene la consonante lateral-palatal /k/, separándola de los otros dos fonemas. La autora encuentra también despalatalización de /k/, la cual analiza como un potencial caso de disimilación cerca de /i/. Esta es una variación del kichwa de Tena que parece haberse expandido al español de esta zona. Este trabajo constituye una contribución importante para el caso de estudio del *yeísmo* en el español, ampliamente descrito para otras variedades. Asimismo, proporciona datos de primera mano sobre las diferentes mani-

festaciones de contacto lingüístico entre el español y una lengua indígena de la Amazonía ecuatoriana. Posteriormente, encontramos el artículo *Number and Possession in Peruvian Amazonian Spanish: The Role of Animacy in the Emergence of Grammar*, de Rosa Vallejos-Yopán. Este describe una construcción del español amazónico peruano en la cual el pronombre poseedor concuerda con la entidad a la que hace referencia anafórica y no con la cabeza sintáctica (p.e., *les hacía andar de sus cuello*). Si bien esta construcción ha sido mencionada en anteriores descripciones del español amazónico, este estudio es la primera descripción completa de este fenómeno morfosintáctico. Esta forma favorecería poseedores múltiples y animados, y es más común en mujeres. La autora deja abierta la posibilidad de la influencia de una lengua indígena de sustrato (posiblemente kukama) en su desarrollo. Esta hipótesis puede llevar a un análisis diferente de otros fenómenos encontrados en esta y otras variedades de español. La segunda parte del libro culmina con el artículo “Feature Selection in Clitic Expression in Two Bilingual Amazonian Spanish Varieties”, de Elisabeth Mayer y Liliana Sánchez, el cual busca ver la diferencia en el uso de clíticos en español entre hablantes bilingües shipibo-konibo/español y asháninka/español, así como ver cuál es el rol de la ecología lingüística en las características particulares del uso de los clíticos en español en hablantes bilingües. Las autoras encuentran similitudes en el uso de los clíticos en español de los hablantes bilingües con shipibo-konibo y asháninka como lengua materna. En estos casos, la gradación de especificidad de género o la carencia de marcación morfológica de género fueron consistentes en ambos grupos, a pesar de que los pronombres de tercera persona en shipibo-konibo no diferencian género, mientras que los del asháninka sí. Este artículo resulta interesante desde un punto de vista de contacto de lenguas y de adquisición de segunda lengua.

La tercera y última parte de este libro se denomina “Lexicon, Morphology and Corpus”, y consta de tres artículos. El primero de ellos es “Dialectal Affiliation of the Quecha Loanwords in Peruvian Amazonian Spanish: A First Approximation”, de Roberto

Zariquiey. Este estudio utiliza un corpus de diccionarios de español amazónico peruano para analizar términos de origen quechua. Si bien la gran mayoría de fuentes previas sugieren que los términos quechua del español amazónico peruano tienen origen en una sola variedad (en particular, del denominado quechua II B), Zariquiey, luego de un meticuloso análisis fonológico de elementos léxicos y morfológicos, llega a la conclusión de que estos préstamos no provienen de una sola variedad de quechua, sino de varias. Esto deja ver que los procesos históricos y migratorios en esta zona son más complejos de lo que se suele establecer. El siguiente artículo se titula “Spanish-Quechua Symbiosis in Northern Expansion Varieties: Mixed Word Forms in Peruvian Amazonian Spanish and Colombian Inga”, de Pieter Muysken, el cual nos muestra formas de contacto entre español y quechua, cuyo abordaje requiere pensar más allá del modelo tradicional que asume al español como lengua dominante y al quechua como lengua dominada. Este estudio afirma que, en áreas aledañas a núcleos de quechuahablantes, normalmente el quechua y el español fueron empleados conjuntamente como elemento de contacto con otras lenguas menores. Para ello, se observa que los préstamos del español al kukama llevan el nominalizador quechua *-abska*. A diferencia del caso peruano, con predominancia del español, en Colombia habría habido predominancia del quechua inga. Aunque estas situaciones son distintas, este texto nos lleva a repensar situaciones de contacto y etiquetas como lengua dominante o dominada que abundan en la literatura. Finalmente, el libro cierra con “El Componente del Subcorpus Oral ALEC como Muestra del Español Hablado en la Amazonía Colombiana”, de Hincapié Moreno y otros. Este artículo presenta al corpus de español colombiano ALEC (Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia), el cual dispone de más de 650 horas de grabación de español hablado en Colombia, a lo largo de 222 localidades, con un total de 2234 participantes. El único punto negativo, si cabe, es que este corpus contiene únicamente grabaciones realizadas entre los años 1958-1977 (las grabaciones más recientes datan de hace al menos 46 años). El ALEC puede servir como estudio del

componente del español amazónico colombiano y constituye una muestra del gran patrimonio cultural de la región al contar con un numeroso repertorio de géneros discursivos y tópicos. Los autores argumentan que la muestra de español amazónico presente en el corpus del ALEC, al constituir una variedad del español hablado en un periodo determinado en una población rural específica, y con características sociolingüísticas definidas, permite el estudio de los rasgos característicos de esta variedad desde perspectivas estructurales y discursivas. Definitivamente, más corpus como este son necesarios para el mejor estudio de variedades minoritarias.

Es notable cuánto han avanzado los estudios de las distintas variedades dialectales del español estos últimos años. Este volumen contiene más estudios de caso del español amazónico peruano, el cual, hasta este momento, había sido una variedad poco estudiada en contraste con las costeñas o andinas. Las descripciones del español amazónico, hasta la publicación de este libro, constituían un recuento de características más que un análisis lingüístico detallado. Este volumen subsana esa falta de literatura especializada en esta(s) variedad(es). Un libro de esta índole era necesario desde hace mucho tiempo, y es un gran aporte para los estudios dialectológicos y de contacto de lenguas en Latinoamérica. Los artículos presentes en este libro son de una alta calidad académica y proporcionan resultados y conclusiones interesantes, serias y relevantes. Muchas características de las diversas variedades de español amazónico no han sido encontradas en otras variedades, lo cual resulta en que este libro sea aun más enriquecedor. Quizás hubiese sido ideal que más artículos estuviesen escritos en español, para que sea más accesible para, justamente, los hablantes del español amazónico. Sin embargo, el hecho de que la mayoría de los artículos estén en inglés los hace más accesibles para personas no hispanohablantes. Los autores de este volumen nos proveen un libro fundacional en descripciones de fenómenos específicos del español amazónico, que, si bien ya habían sido descritos en algún otro lado o han sido brevemente mencionados por escasos materiales que describen estas variedades amazónicas del español, nunca habían estado reunidas en un solo

material, al menos no en esta magnitud. Este libro deja abiertas las puertas para que continúen estudios del español amazónico en localidades diferentes, ya que solo se abordaron los casos de Perú, Colombia y Ecuador.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ANDRADE CIUDAD, Luis
2016 “El castellano andino norperuano como una variedad tradicional”. *Estudios de lingüística del español*. 37, 71-86.
- CARAVEDO, Rocío
1992a “Espacio geográfico y modalidades lingüísticas en el Perú”. En *Historia y presente del español de América*. Ed., César Hernández. Valladolid: Junta de Castilla y León, 719-741.
- CARAVEDO, Rocío
1992b “El Atlas Lingüístico Hispanoamericano en el Perú. Observaciones preliminares”. *Lingüística Española Actual*. 14, 287-299.
- CERRÓN PALOMINO, Rodolfo
2003 *Castellano andino. Aspectos sociolingüísticos, pedagógicos y gramaticales*. Lima: Fondo Editorial PUCP, Cooperación Técnica Alemana GTZ
- LENZ, Rudolf
1893 “Beiträge zur Kenntnis des Amerikanospanische”. *ZRPb*. 17, 188-214
- RAMÍREZ, Luis Hernán
2003 *El español amazónico hablado en el Perú*. Lima: Juan Gutemberg.
- VALENZUELA, Pilar; y JARA, Margarita
2020 “El español peruano amazónico: Aportes al conocimiento de su perfil lingüístico”. En *Los castellanos del Perú: historia, variación y contacto lingüístico*. Eds., Luis Andrade Ciudad y Sandro Sessarego. Nueva York: Routledge, 36-79.
- ZAVALA, Virginia
1999 “Reconsideraciones en torno al español andino”. *Lexis*. 23, 1, 25-85.

ZIMERMANN, Klaus (ed.)

1995 *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*. Madrid/Frankfurt:
Iberoamericana/Vervuert.

Alonso Vásquez Aguilar

<https://orcid.org/0000-0001-5856-9863>

University of California, Santa Barbara

alonsovasquez@ucsb.edu

Recepción: 27/09/2023

Aceptación: 14/11/2023